

ПРОТОКОЛ

между Федеральной службой по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Российская Федерация) и Департаментом сельского хозяйства Министерства сельского хозяйства и кооперативов (Королевство Таиланд) в области обеспечения безопасности, качества и фитосанитарных требований при взаимных поставках зерна и продуктов его переработки

Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Российская Федерация) и Департамент сельского хозяйства Министерства сельского хозяйства и кооперативов Королевства Таиланд, в дальнейшем именуемые «Участники»,

с целью развития двустороннего сотрудничества в сфере обеспечения безопасности, качества и фитосанитарных требований при поставках зерна и продуктов его переработки

пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

I

Участники будут:

– способствовать упрощению торговли зерном и продуктами его переработки;

– обеспечивать соблюдение требований к безопасности, качеству и фитосанитарных требований к зерну и продуктам его переработки при взаимных поставках в соответствии с законодательством государств Участников;

– развивать и укреплять сотрудничество между Участниками.

II

Для целей настоящего Протокола используются следующие термины:

«Зерно» – зерно пшеницы, зерно других хлебных злаков (включая рис), зернобобовых и масличных культур, используемых для пищевых, кормовых и технических целей.

«Продукты переработки зерна» – крупа (цельная и молотая), солод, комбикорма, жмыхи, шроты, побочные продукты переработки зерна (отруби, лузга), используемые для пищевых, кормовых и технических целей.

«Протокол испытаний зерна и продуктов его переработки» – документ, выдаваемый испытательными лабораториями компетентного органа или уполномоченными лабораториями государства экспортирующего Участника, подтверждающий соответствие качества и безопасности партий зерна и продуктов его переработки для здоровья человека и животных, который отвечает требованиям законодательства импортирующего Участника.

«Требования к безопасности и качеству зерна и продуктов его переработки» – показатели безопасности и качества зерна и продуктов его переработки, установленные и/или принятые законодательством государства каждого из Участников.

III

Каждый Участник направит для рассмотрения другому Участнику информацию о своем компетентном органе/ведомстве и сфере ответственности в рамках выполнения настоящего Протокола.

Каждый Участник направит другому информацию о контактном лице (контактных лицах) для упрощения процедуры рассылки необходимых запросов или уведомлений.

Участники будут своевременно уведомлять друг друга о принятии новых требований и пересмотре существующих положений.

IV

Для развития сотрудничества между Участниками в области обеспечения безопасности, качества и фитосанитарных требований зерна и продуктов его переработки Участники обмениваются:

– требованиями по безопасности и качеству и фитосанитарными мерами, предъявляемыми к зерну и продуктам его переработки;

– информацией о системе осуществления государственного надзора и контроля за безопасностью и качеством зерна и продуктов его переработки (по запросу);

– информацией о несоответствиях зерна и продуктов его переработки требованиям законодательства импортирующего Участника;

– списками экспертов Участников в области обеспечения безопасности, качества и фитосанитарных требований, предъявляемых к зерну и продуктам его переработки.

V

Фитосанитарные сертификаты будут выдавать:

от Российского Участника – территориальные управления Федеральной службы по ветеринарному и фитосанитарному надзору;

от Тайского Участника – Департамент сельского хозяйства

Протокол испытаний зерна и продуктов его переработки будут выдавать:

от Российского Участника – аккредитованные испытательные лаборатории, подведомственные Федеральной службе по ветеринарному и фитосанитарному надзору;

от Тайского Участника – уполномоченные лаборатории Департамента сельского хозяйства

Услуги по фумигации зерна и продуктов его переработки будут предоставляться:

от Российского Участника – организациями, подведомственными Россельхознадзору, имеющими лицензию на право проведения соответствующих работ;

от Тайского Участника – провайдерами по фумигации, подведомственными Департаменту сельского хозяйства.

Участники обмениваются списками аккредитованных/уполномоченных лабораторий и организаций, имеющих лицензию на предоставление соответствующих услуг.

В случае выявления при взаимных поставках зерна и продуктов его переработки, не соответствующих требованиям законодательства государств Участников в области обеспечения безопасности, качества и фитосанитарных требований, Участники будут незамедлительно информировать об этом друг друга.

VI

Участники могут создать специальную рабочую группу по зерну и продуктам его переработки, которая будет состоять из уполномоченных представителей Участников.

Рабочая группа будет ежегодно и поочередно проводить встречи на территории страны каждого из Участников. Расходы будут оплачиваться каждым Участником.

VII

Настоящий Протокол не является международным договором по смыслу Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

VIII

По согласованию Участников настоящий Протокол может быть изменен или дополнен любым из Участников с письменного уведомления другого Участника.

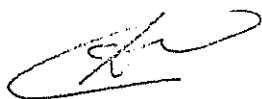
IX

Любые разногласия между Участниками относительно толкования или применения настоящего Протокола будут разрешаться путем консультаций или переговоров между Участниками.

Настоящий Протокол применяется со дня его подписания в течение двух лет. По истечении этого срока применение настоящего Протокола автоматически продлевается на последующие двухлетние периоды, если ни один из Участников не уведомит в письменной форме другого Участника о своем намерении прекратить его применение не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.

Подписано в двух экземплярах в г. Бангкоке «27» декабря 2018 года, каждый на тайском, русском и английском языках. Все тексты имеют одинаковую силу. В случае разночтений используется текст на английском языке.

За Федеральную службу по
ветеринарному и фитосанитарному
надзору (Российская Федерация)



А.А. Даушев

Начальник Управления ветеринарного
надзора при внешнеторговых
операциях, на транспорте
и международного сотрудничества
Россельхознадзора

За Департамент сельского хозяйства
Министерства сельского хозяйства и
кооперативов (Королевство Таиланд)



С. Салакпет

Директор Департамента сельского
хозяйства Минсельхоза Таиланда

PROTOCOL

between the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance of the Russian Federation and the Department of Agriculture of the Ministry of Agriculture and Cooperatives of the Kingdom of Thailand on Safety, Quality and Phytosanitary Requirements at Mutual Deliveries of Grain and Grain Products

The Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance of the Russian Federation and the Department of Agriculture of the Ministry of Agriculture and Cooperatives of the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as "Participants",

For the purpose of development of cooperation in the area of safety, quality and phytosanitary requirements at mutual deliveries of grain and grain products, have reached the following understandings:

I.

The Participants will:

- facilitate trade of grain and grain products;
- ensure the conformity of grain and grain products with safety, quality and phytosanitary requirements at mutual deliveries in accordance with the national legislation of the Participants;
- further promote and strengthen cooperation between the Participants.

II.

For the purposes of this Protocol the following terms are used:

Grain is wheat grain, grain of other cereal crops (including rice), legumes and oilseeds, used for food, feed and technical purposes.

Grain products include processed grain (whole or ground kernels), malt, compound feed, oil meal, oil cake, by-products derived from processing of grain (bran, husk), used for food, feed and technical purposes.

Certificate of Analysis for grain and grain products is a document issued by testing laboratories subordinated to competent authority or recognized laboratories of exporting Participant, confirming compliance with quality and safety of grain and grain products consignments for human and animal health, which meets the requirements of the national legislation of the importing Participant.

Safety and quality requirements for grain and grain products are those established and/or adopted by the legislation of each Participant.

III.

Each Participant will submit for consideration of the other Participant the information about its competent authority/agency and its area of responsibility for the purpose of fulfilment of this Protocol.

Each Participant will submit to the other Participant the information about focal point(s) with the aim to facilitate the procedures of submitting necessary requests or notifications.

The Participants, in due time, will inform each other about the adoption of new requirements and revision of existing provisions.

IV.

To promote cooperation between the Participants on safety, quality and phytosanitary requirements of grain and grain products the Participants will exchange:

- requirements of safety, quality and phytosanitary measures of grain and grain products;
- information on the system of state surveillance and safety and quality control of grain and grain products (upon request);
- information on non-compliances of grain and grain products with the requirements of national legislation of the importing Participant;
- lists of experts in the area of safety, quality, and phytosanitary requirements of grain and grain products.

V.

Phytosanitary certificates will be issued by:

From the Russian side - Regional Directorates of the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance; and

From the Thai side - Department of Agriculture.

Certificate of Analysis for grain and grain products will be issued by:

From the Russian side - accredited testing laboratories subordinated to the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance; and

From the Thai side - recognized laboratories of the Department of Agriculture.

Fumigation of grain and grain products will be delivered by:

From the Russian side - organizations subordinate to the Federal Service for Veterinary and Phytosanitary Surveillance of the Russian Federation with a license to provide fumigation services;

From the Thai side - fumigation service providers under supervision of the Department of Agriculture.

The Participants will exchange the lists of accredited/recognized laboratories and organizations with a license to provide fumigation services.

In case of any non-compliance of grain and grain products shipment with safety, quality and phytosanitary requirements established by the legislation of respective Participants, the Participants will immediately inform each other on this matter.

VI.

The Participants may establish a designated working group on grain and grain products, which will be comprised of authorized representatives of the Participants.

The working group will take turns annually to host a meeting in the country of each Participant. The costs will be covered by each Participant.

VII.

This Protocol is not an international treaty as stipulated by the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties and does not impose any rights and obligations under international law.

VIII.

Upon the consent of the Participants, this Protocol may be modified or amended by either of the Participant giving the written notification to the other Participant.

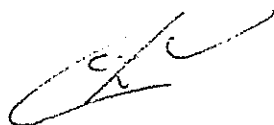
IX.

Any disagreements of the Participants regarding interpretation or application of this Protocol will be solved by consultations or negotiations between the Participants.

This Protocol will come into effect from the date of its signing and is valid for two years. Upon completion of this period, the Protocol is automatically extended for a further two-year term, unless one of the Participants communicates to the other in writing the intention to terminate the Protocol at least six months before the expiration of the corresponding period.

Signed in duplicate in Bangkok, Kingdom of Thailand on 27th December 2018 in Thai, Russian and English languages. All texts being equally valid. In case of differences in interpretation, the English text will be used.

For the Federal Service for Veterinary
and Phytosanitary Surveillance of the
Russian Federation



Mr. Artem A. Daushev
Head of the Directorate for International
Cooperation and Veterinary Control of
Export/Import and Transportation

For the Department of Agriculture of the
Ministry of Agriculture and Cooperatives
of the Kingdom of Thailand



Dr. Surmsuk Salakpetch
Director General of the Department of
Agriculture

พิธีสาร

ระหว่างสำนักงานเฝ้าระวังด้านสุขอนามัยพืชและสัตว์แห่งสหพันธรัฐรัสเซียกับกรมวิชาการเกษตร กระทรวงเกษตรและสหกรณ์แห่งราชอาณาจักรไทยว่าด้วยข้อกำหนดความปลอดภัย คุณภาพ และ สุขอนามัยพืช สำหรับการจัดส่งธัญพืชและผลิตภัณฑ์ธัญพืชของทั้งสองฝ่าย

สำนักงานเฝ้าระวังด้านสุขอนามัยพืชและสัตว์แห่งสหพันธรัฐรัสเซีย และกรมวิชาการเกษตร กระทรวงเกษตรและสหกรณ์แห่งราชอาณาจักรไทย ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า ประเทศผู้เข้าร่วม

เพื่อมุ่งมั่นพัฒนาความร่วมมือที่เกื้อกูลกันในเรื่องข้อกำหนดความปลอดภัย คุณภาพ และสุขอนามัยพืช สำหรับธัญพืชและผลิตภัณฑ์ธัญพืช โดยบรรลุข้อตกลงร่วมกัน ดังต่อไปนี้

I

ประเทศผู้เข้าร่วมจะ

- อำนวยความสะดวกทางการค้าสำหรับธัญพืชและผลิตภัณฑ์ธัญพืช
- สร้างความเชื่อมั่นว่าการจัดส่งธัญพืชและผลิตภัณฑ์ธัญพืชสอดคล้องกับข้อกำหนดด้านความปลอดภัย คุณภาพ และสุขอนามัยพืชตามกฎหมาย/กฎหมายที่เกี่ยวข้องภายในประเทศของประเทศผู้เข้าร่วม
- เพื่อส่งเสริมและเสริมสร้างความแข็งแกร่งในความร่วมมือระหว่างประเทศผู้เข้าร่วม

II

สำหรับวัตถุประสงค์ของพิธีสารฉบับนี้ คำนิยามที่ใช้มีดังนี้

- ธัญพืช หมายถึง เมล็ดข้าวสาลี เมล็ดธัญพืชอื่นๆ (รวมถึง ข้าว) ถั่ว และเมล็ดพืชน้ำมัน ใช้สำหรับวัตถุประสงค์เพื่อเป็นอาหารมนุษย์ อาหารสัตว์ และวัตถุประสงค์ทางเทคนิคอื่นๆ
- ผลิตภัณฑ์ธัญพืช รวมถึง ธัญพืชแปรรูป (เต็มเมล็ด หรืออบแล้ว) ข้าวมอลต์ อาหารผสม กากน้ำมัน กากของเมล็ด ที่ผ่านการบีบน้ำมันออกไปแล้ว ผลิตภัณฑ์พลอยได้จากเมล็ดพืชจากกระบวนการแปรรูป (รำข้าว แกลบ) ใช้สำหรับเป็นอาหารมนุษย์ อาหารสัตว์ และวัตถุประสงค์ทางเทคนิค
- ใบรับรองการวิเคราะห์ธัญพืชและผลิตภัณฑ์ธัญพืช หมายถึง เอกสารที่ออกโดยห้องปฏิบัติการทดสอบ ภายใต้สังกัดของหน่วยงานที่มีอำนาจรับผิดชอบ หรือห้องปฏิบัติการที่ได้รับการยอมรับของประเทศผู้เข้าร่วม ซึ่งเป็นผู้ส่งออกเพื่อยืนยันความสอดคล้องตามข้อกำหนดด้านคุณภาพและความปลอดภัยของธัญพืชและผลิตภัณฑ์ธัญพืชที่ส่งมอบเพื่อสุขภาพของมนุษย์และสัตว์ ซึ่งจะต้องสอดคล้องกับข้อกำหนดทางกฎหมาย/ระเบียบของประเทศผู้เข้าร่วมซึ่งเป็นผู้นำเข้า
- ข้อกำหนดด้านความปลอดภัยและคุณภาพสำหรับธัญพืชและผลิตภัณฑ์ธัญพืช เป็นไปตามที่กำหนดและ/หรือยอมรับเป็นกฎหมาย/กฎระเบียบของประเทศผู้เข้าร่วมแต่ละฝ่าย

III

- ประเทศผู้เข้าร่วมแต่ละฝ่ายจะจัดส่งข้อมูลเกี่ยวกับเจ้าพนักงานเจ้าหน้าที่/หน่วยงานบริการ และขอบเขตความรับผิดชอบเพื่อประกอบการพิจารณาของประเทศผู้เข้าร่วมอีกฝ่ายเพื่อบรรลุตามวัตถุประสงค์ที่กำหนดไว้ของพิธีสาร
- ประเทศผู้เข้าร่วมแต่ละฝ่ายจะจัดส่งข้อมูลเกี่ยวกับรายชื่อผู้ประสานงานให้แก่ประเทศผู้เข้าร่วมโดยมั่งเน้นเพื่ออำนวยความสะดวกในขั้นตอนการจัดส่งคำร้องและประกาศที่จำเป็น
- ประเทศผู้เข้าร่วม ต้องแจ้งอีกฝ่ายเรื่องข้อกำหนดใหม่และการทบทวนกฎหมาย/กฎระเบียบในเวลาที่เหมาะสม

IV

เพื่อส่งเสริมความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีว่าด้วยข้อกำหนดความปลอดภัย คุณภาพ และสุขอนามัยพืชของธัญพืชและผลิตภัณฑ์ธัญพืช ประเทศผู้เข้าร่วม จะแลกเปลี่ยนข้อมูล ดังต่อไปนี้

- ข้อกำหนดด้านความปลอดภัย คุณภาพ และสุขอนามัยพืชของธัญพืชและผลิตภัณฑ์ธัญพืช
- ข้อมูลเกี่ยวกับระบบการเฝ้าระวังและการควบคุมความปลอดภัย คุณภาพของธัญพืชและผลิตภัณฑ์ธัญพืช (เมื่อมีการร้องขอ)
- ข้อมูลของธัญพืชและผลิตภัณฑ์ธัญพืชที่ปฏิบัติไม่สอดคล้องตามข้อกำหนดทางกฎหมายภายในประเทศของประเทศผู้เข้าร่วมซึ่งเป็นผู้นำเข้า
- รายชื่อผู้เชี่ยวชาญในด้านข้อกำหนดความปลอดภัย คุณภาพ และสุขอนามัยพืชของธัญพืชและผลิตภัณฑ์ธัญพืช

V

- ใบรับรองสุขอนามัยพืชต้องออกโดย
 - ฝ่ายรัสเซีย – สำนักงานภูมิภาคของสำนักงานเฝ้าระวังด้านสุขอนามัยพืชและสัตว์ และ
 - ฝ่ายไทย - กรมวิชาการเกษตร
- ใบรับรองการวิเคราะห์ธัญพืชและผลิตภัณฑ์ธัญพืช ต้องออกโดย
 - ฝ่ายรัสเซีย – ห้องปฏิบัติการทดสอบที่ผ่านการรับรองของสถาบันภายใต้สังกัดสำนักงานเฝ้าระวังด้านสุขอนามัยพืชและสัตว์ และ
 - ฝ่ายไทย – ห้องปฏิบัติการที่ได้รับการยอมรับจากกรมวิชาการเกษตร
- การรมาธัญพืชและผลิตภัณฑ์ธัญพืชจะต้องประกาศโดย
 - ฝ่ายรัสเซีย – องค์กรภายใต้สังกัดสำนักงานเฝ้าระวังด้านสุขอนามัยพืชและสัตว์พร้อมใบอนุญาตให้ดำเนินการบริการการรมา และ
 - ฝ่ายไทย – ผู้ให้บริการรมาภายใต้การควบคุมของกรมวิชาการเกษตร
- ประเทศผู้เข้าร่วมจะแลกเปลี่ยนรายชื่อห้องปฏิบัติการที่ได้รับการรับรอง/ได้รับการยอมรับ และองค์กรที่มีใบอนุญาตให้ดำเนินการบริการการรมา
- ในกรณีการจัดส่งธัญพืชและผลิตภัณฑ์ธัญพืชที่ไม่สอดคล้องกับข้อกำหนดด้านความปลอดภัย คุณภาพ และสุขอนามัยพืช ตามที่กฎหมายของแต่ละประเทศผู้เข้าร่วมกำหนด ประเทศผู้เข้าร่วมจะต้องแจ้งให้อีกฝ่ายทราบโดยทันที

VI

ประเทศผู้เข้าร่วมอาจจะจัดตั้งคณะกรรมการด้านธัญพืชและผลิตภัณฑ์ธัญพืช ซึ่งจะประกอบด้วยผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจของประเทศผู้เข้าร่วม

ประเทศผู้เข้าร่วมแต่ละฝ่ายจะสลับกันเป็นเจ้าภาพจัดประชุมคณะกรรมการด้านธัญพืชและผลิตภัณฑ์ธัญพืชเป็นประจำทุกปี โดยคู่ภาคีจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของตนเอง

VII

พิธีสารฉบับนี้ไม่เป็นสนธิสัญญาระหว่างประเทศตามที่กำหนดในอนุสัญญากรุงเวียนนาว่าด้วยกฎหมายสนธิสัญญา ปี ค.ศ. ๑๙๖๙ และไม่กำหนดสิทธิและพันธกรณีภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ

VIII

โดยความยินยอมของประเทศผู้เข้าร่วม ประเทศผู้เข้าร่วมฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจจะขอเปลี่ยนแปลง หรือแก้ไขพิธีสารฉบับนี้ โดยแจ้งให้ประเทศผู้เข้าร่วมอีกฝ่ายทราบเป็นลายลักษณ์อักษร

IX

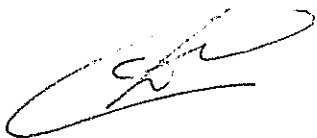
ข้อแย้งใดๆ ของประเทศผู้เข้าร่วมที่เกี่ยวกับการใช้และตีความพิธีสารนี้ จะแก้ไขโดยการหารือ หรือเจรจา ระหว่างประเทศผู้เข้าร่วม

พิธีสารฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ลงนาม และมีผลต่อเนื่องเป็นระยะเวลาสองปี เมื่อจบสิ้นระยะเวลาดังกล่าว พิธีสารจะต่อโดยอัตโนมัติไปอีกเป็นระยะเวลาสองปี เว้นแต่ประเทศผู้เข้าร่วมฝ่ายหนึ่งจะแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษรถึงเจตนาที่จะบอกเลิกพิธีสารฯ ไม่น้อยกว่าหกเดือนก่อนสิ้นสุดช่วงเวลาดังกล่าว

ลงนามคู่ฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย เมื่อวันที่ ๒๗ ธันวาคม พ.ศ ๒๕๖๑ เป็นภาษาไทย รัสเซีย และภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งหมดถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษ

สำหรับสำนักงานเผ่าระวังด้านสุขอนามัยพืชและสัตว์

แห่งสหพันธรัฐรัสเซีย



นาย อาร์เหม ดรูเซฟ

หัวหน้ากรมความร่วมมือต่างประเทศ และควบคุม

โรคสัตว์สำหรับการส่งออก-นำเข้า และการขนส่ง

สำหรับกรมวิชาการเกษตร กระทรวงเกษตรและสหกรณ์

แห่งราชอาณาจักรไทย



นางสาว เสริมสุข สลักเพ็ชร์

อธิบดีกรมวิชาการเกษตร